

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ В ЛИНГВИСТИКЕ (НА ОСНОВЕ ИСТОЧНИКОВ НЕМЕЦКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Арабов Урал Акбутаевич

Вооруженные Силы Республики Узбекистан Центр «Партнёрство во Имя Мира» кафедра романо-германских языков старший преподаватель

ural.arabov@mail.ru, тел. 998977367680

Аннотация: *Язык-неотъемлемая часть развития общества, он имеет особые лексические пласты, выражающие специфику различных отраслей. Одним из таких слоев является военная терминология, которая состоит из системы терминов, связанных с национальной безопасностью и военной сферой. С точки зрения лингвистики систематическое изучение военной терминологии является одним из актуальных вопросов не только для специалистов военной сферы, но и для переводчиков и особенно лингвистов. В данной статье рассматривается роль военных терминов в лингвистике, принципы их формирования, сравнительный анализ военных терминов на узбекском и немецком языках, а также вопросы их перевода.*

Ключевые слова: *военные термины, сравнительный анализ, военная доктрина, вопросы перевода, принцип.*

Annotation: *Language is an integral part of the development of society, it has special lexical layers expressing the specifics of various industries. One of these layers is military terminology, which consists of a system of terms related to national security and the military sphere. From the point of view of linguistics, the systematic study of military terminology is one of the urgent issues not only for military specialists, but also for translators and especially linguists. This article examines the role of military terms in linguistics, the principles of their formation, a comparative analysis of military terms in Uzbek and German, as well as issues of their translation.*

Keywords: *military terms, comparative analysis, military doctrine, question of translation, principle.*

Возникновение, становление и развитие военных терминов

Военные термины появились не сами по себе. На их появление оказали значительное влияние сражения, которые происходили в процессе истории человечества. Именно благодаря различным практическим и воинственным процессам или последующему анализу и выводам, связанным с появлением, формированием и развитием отраслевых терминов, происходит вклад в развитие языков. Термины в этой области создаются с использованием следующих методов:

- По способу образования через словарный запас и составные слова

многие военные термины образуются на основе простых слов или образуются сочетанием различных слов. Потому что немецкий военный термин "Schützenpanzer" состоит из двух самостоятельных слов, в узбекском языке schützen – ҳимоя қилмоқ, der Panzer – зирҳли машина, а означает пиеда жанговор машинаси - РЈМ часто используется в потреблении. А на русский язык переводится боевая машина пехоты и сокращенная форма звучит как БМП. Если мы интерпретируем и анализируем военный термин "танк батальони" в узбекском языке, то он составлен путем разделения слов "танк" и "батальон" и означает воинское подразделение танкистов.

- Принятие международных терминов в язык приводит к появлению терминов, которые имеют одинаковое значение во всех языках, и только их написание и произношение могут быть адаптированы к этим языкам. Например, термин "артиллерия" происходит от латинского слова "artillaria" и укоренился во многих языках. В немецком языке это слово звучит как "die Artillerie", а в узбекском - как "артиллерия". Или военный термин "генерал" также происходит от латинского слова "generalis", которое в немецком и узбекском языках пишется и произносится одинаково, исходя из правил орфографии.

- Составление военных аббревиатур производится с целью удобства практического процесса, поскольку быстрое общение важно в военной сфере. Аббревиатуры широко используются и в большинстве случаев понятны только представителям этой отрасли. Например, немецкая аббревиатура "KSK" в расширенном виде звучит как "Kommando Spezialkräfte", а дословный перевод на узбекский язык - das Kommando - буйруқ, махсус қисм и die Spezialkräfte-махсус кучлар. В общем переводится как "махсус операциялар кучлари қўмондонлиги". В настоящее время это военное ведомство, выполняющее специальные военные задачи в Вооруженных Силах Федеративной Республики Германия. Аббревиатура "АСЖ" на узбекском языке расшифровывается как "Авиация снаряд жамланмасы", и обозначает набор взрывчатых веществ, производимых для летательных аппаратов военной авиации.

Значение военных терминов в лингвистике

Военные термины имеют свои особенности по сравнению с другими отраслевыми терминами. Они должны быть краткими и лаконичными, чтобы быть ясными и понятными для служащих отрасли. Например, немецкое составное слово "Der Blitzkrieg" дословно переводится на узбекский язык как "чақмоқ уруши", а на русский - как "молниеносная война". Этот термин представляет собой стратегию быстрого наступления немецкой армии во Второй мировой войне. В узбекском языке используются такие эквиваленты этого термина, как "яшин тезлигидаги хужум" иногда "шиддатли хужум". Или военный термин "Bundeswehr" в дословном переводе на узбекский язык означает "ассоциация обороны". Это слово во всем мире вошло в употребление как "Вооруженные Силы Федеративной Республики Германия". Военные термины,

подобные приведенным выше, почти не встречаются в других языках, кроме немецкого. Например, “Bei der Bundeswehr dienen 350 000 Soldaten“. Когда мы переводим фразу на узбекский язык “Бундесверда (Германия Федератив Республикаси Куролли Кучларида) 350 000 аскар хизмат килади“. По-русски именно это предложение звучит как “В Бундесвере (В Вооружённых Силах Федеративной Республики Германии) служат 350 000 солдаты“. Вышеупомянутые термины понимаются народами всего мира одинаково, поэтому их можно использовать без изменений.

- Военные термины по особым лексическим признакам в большинстве случаев образуют систему специальных терминов, понятных представителям данной сферы. В частности, немецкий военный термин “Der Sturmtrupp” дословно переводится на узбекский язык как “махсус хужум гуруҳи”, но на самом деле переводится как “ҳаво ёки кемадан тушириладиган десант”.

- По историческим факторам – военные термины формируются на основе исторического прогресса и опыта национальной армии. Например, в узбекском языке слово “саркарда“ связано с древними тюркскими военными традициями. К этому слову в “толковом словаре узбекского языка” - САРКАРДА относится существительное, образованное добавлением формы прилагательного прошедшего времени карда ((ТжРС, 560,182)), образованное суффиксом -а от основы прошедшего времени кард глагола кардан, образованного от основы кардан глагола кардан, означающего “делай-”, к существительному САР, означающему “голова” на таджикском языке, на узбекском языке означает “бошлиқ-началник, қўмондон-командир”¹¹. Или военный термин на немецком языке “der Feldmarschal” буквально означает “фельдмаршал” на узбекском языке. Этот термин был связан с европейскими военно-историческими процессами и первоначально использовался для обозначения низшего и среднего ранга в группе генеральских воинских званий, а затем стал обозначать высший ранг¹². Следует отметить, что термины “саркарда” или “фельдмаршал” в настоящее время встречаются в исторических источниках.

Сравнительный анализ узбекских и немецких военных терминов

Военная терминология обоих языков развивалась исторически, культурно и лингвистически по-разному. Но в некоторых случаях есть и схожие аспекты. Ниже приводится сравнительный анализ некоторых военных терминов:

немецкий	узбекский	значение
der Panzer	танк	зирҳли жанговар машина (Бронированная боевая машина)
die Militärdoktrin	ҳарбий доктрина	ҳарбий стратегик таълимот (военно-

¹¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати (III-жилд) 80 000 ортиқ сўз ва сўз бирикмаси. // Мас’ул муҳаррирлар А. Мадвалиев, Д. Худайберганава. - Тошкент. “Гафур Ғулом” номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2023. - 864 бет.

¹² <http://de.wikipedia.org>

		стратегическая доктрина)
die Streitkräfte	Қуrolли Кучлар	армия ва ҳарбий тузилмалар (армия и воинские формирования)
der Fallschirmjäger	десант	ҳаво орқали тушириладиган қўшин аскарлари (солдат воздушно-десантных войск)
das Jagdflugzeug	қирувчи самолёт	ҳаво жанговар самолёти (боевой самолет в воздухе)
der Gefechtsstand	қўмондонлик пункти	ҳарбий бошқарув маркази (Центр военного управления)

Из приведенных выше примеров следует, что военные термины на узбекском и немецком языках могут быть записаны отдельно в процессе перевода. В большинстве случаев эти отраслевые термины будут непонятны другим и потребуют объяснения, чтобы передать значение, поскольку они вызывают проблемы.

Вопросы изучения и перевода военных терминов связаны с образом жизни, культурой каждого языка и народа, говорящего на этом языке, а также с аспектами, присущими боевому потенциалу военных. На данный момент, хотя военные термины на разных языках во многих случаях различаются, есть сходства на международном уровне. В частности, эта особенность в военных терминах характерна для узбекского и немецкого языков. В этом отношении изучение происхождения и места военных терминов в их языках считается важным для языкового прогресса.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Абдуллаева Ровияжон. Қисқартмаларнинг немисча-русча-ўзбекча луғати. – Тошкент. “Фан”нашриёти”. 2009. – Б. 200.
2. Большой немецко-русский словарь. Издательство “Русский язык” – Москва, 1980.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. In 8 Bänden. Band 8. DUDENVERLAG, – Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1994.
4. Исмаилов Ф.М. Ўзбек тили терминалогик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши. Дисс.филол.фан.ном. – Т., 2011. –Б.14.
5. Langenscheidts. Taschen-Wörterbuch. Russisch. Langenscheidts,– Berlin-München-Warschau-Wien-Zürich-New-York, 2003.
6. O‘zbek tilining izohli lug‘ati (III-jild) 80 000 ortiq so‘z va so‘z birikmasi. // Mas‘ul muharrirlar A. Madvaliyev, D. Xudayberganova. - Toshkent. “G‘afur G‘ulom” nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2023. - 864 bet.
7. ЎЗМЕ биринчи жилд, Тошкент, 2000.
8. <https://www.swr.de>
9. <http://de.wikipedia.org>
10. www.bundeswehr.de